

LA CORPORATION DE LA VILLE DE HAWKESBURY
THE CORPORATION OF THE TOWN OF HAWKESBURY

Assemblée ordinaire du Conseil
Regular Meeting of Council

le lundi 26 septembre 2005
Monday, September 26, 2005

19h00

PROCÈS-VERBAL

MINUTES

PRÉSENTS / PRESENT:

Conseil - Council

Jacques Héту, maire/Mayor
Michel A. Beaulne, préfet/Reeve
Gilbert Cyr, sous-préfet/Deputy Reeve
Les conseillers/Councillors: Sylvain Brunette, Gilles Roch Greffe, Jean-Jacques Poulin
et/and Gilles Tessier

Personnes-ressources/Resource persons

Michel Thibodeau, trésorier/Treasurer
Liette Valade, directrice des loisirs et de la culture par intérim/Acting Director of Recreation and Culture
Ghislain Pigeon, directeur du Service des incendies/Fire Chief
Louis Veilleux, commissaire industriel/Industrial Commissioner
Aline Parent, greffière par intérim/Acting Clerk

- | | | |
|----|---|---|
| 1. | <p><u>Prière et ouverture de l'assemblée</u></p> <p>Le préfet Michel A. Beaulne récite la prière d'ouverture.</p> <p>R-483-05
Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Jean-Jacques Poulin</p> <p>Qu'il soit résolu que cette assemblée ordinaire soit déclarée ouverte.</p> <p>Adoptée.</p> | <p><u>Prayer and opening of the meeting</u></p> <p>Reeve Michel A. Beaulne recites the opening prayer.</p> <p>R-483-05
Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Jean-Jacques Poulin</p> <p>Be it resolved that this Regular Meeting be declared opened.</p> <p>Carried.</p> |
| 2. | <p><u>Adoption de l'ordre du jour</u></p> <p>R-484-05
Proposé par Jean-Jacques Poulin
avec l'appui de Sylvain Brunette</p> <p>Qu'il soit résolu que l'ordre du jour soit adopté tel que présenté.</p> <p>Adoptée.</p> | <p><u>Adoption of the agenda</u></p> <p>R-484-05
Moved by Jean-Jacques Poulin
Seconded by Sylvain Brunette</p> <p>Be it resolved that the agenda be adopted as presented.</p> <p>Carried.</p> |

3. Divulgations de conflits d'intérêts

Le sous-préfet Gilbert Cyr déclare un conflit d'intérêts à l'article 7.29.

4. Rapport du Maire

Le maire Jacques Héту fait un résumé des activités du Conseil qui ont eu lieu au cours des mois de juillet, août et septembre.

5. Visiteurs

Aucun.

6. Adoption des procès-verbaux

6.1 Assemblée ordinaire du Conseil,
le 27 juin 2005

R-485-05

Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Gilles Tessier

Qu'il soit résolu que le procès-verbal soit adopté tel que présenté.

Adoptée.

6.2 Assemblée extraordinaire du Conseil,
le 27 juin 2005

R-486-05

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Sylvain Brunette

Qu'il soit résolu que le procès-verbal soit adopté tel que présenté.

Adoptée.

6.3 Réunion publique,
le 13 juillet 2005

R-487-05

Proposé par Sylvain Brunette
avec l'appui de Jean-Jacques Poulin

Qu'il soit résolu que le procès-verbal soit adopté tel que présenté.

Adoptée.

Disclosures of conflicts of interest

Deputy Reeve Gilbert Cyr declares a conflict of interest with regards to item 7.29.

Mayor's Report

Mayor Jacques Héту gives a resume of the activities of Council which were held during the months of July, August and September.

Visitors

None.

Adoption of the minutes

Regular Meeting of Council,
June 27, 2005

R-485-05

Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Gilles Tessier

Be it resolved that the minutes be adopted as presented.

Carried.

Special Meeting of Council,
June 27, 2005

R-486-05

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Sylvain Brunette

Be it resolved that the minutes be adopted as presented.

Carried.

Public Meeting,
July 13, 2005

R-487-05

Moved by Sylvain Brunette
Seconded by Jean-Jacques Poulin

Be it resolved that the minutes be adopted as presented.

Carried.

- | | | |
|-----|---|--|
| 6.4 | <p>Assemblée extraordinaire du Conseil,
le 13 juillet 2005
<u>R-488-05</u>
Proposé par Sylvain Brunette
avec l'appui de Gilles Roch Greffe</p> <p>Qu'il soit résolu que le procès-verbal soit adopté
tel que présenté.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p>Special Meeting of Council,
July 13, 2005
<u>R-488-05</u>
Moved by Sylvain Brunette
Seconded by Gilles Roch Greffe</p> <p>Be it resolved that the minutes be adopted as
presented.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| 6.5 | <p>Assemblée extraordinaire du Conseil,
le 15 juillet 2005
<u>R-489-05</u>
Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Sylvain Brunette</p> <p>Qu'il soit résolu que le procès-verbal soit adopté
tel que présenté.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p>Special Meeting of Council,
July 15, 2005
<u>R-489-05</u>
Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Sylvain Brunette</p> <p>Be it resolved that the minutes be adopted as
presented.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| 6.6 | <p>Assemblée extraordinaire du Conseil,
le 18 juillet 2005
<u>R-490-05</u>
Proposé par Jean-Jacques Poulin
avec l'appui de Gilles Roch Greffe</p> <p>Qu'il soit résolu que le procès-verbal soit adopté
tel que présenté.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p>Special Meeting of Council,
July 18, 2005
<u>R-490-05</u>
Moved by Jean-Jacques Poulin
Seconded by Gilles Roch Greffe</p> <p>Be it resolved that the minutes be adopted as
presented.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| 6.7 | <p>Assemblée extraordinaire du Conseil,
le 8 août 2005
<u>R-491-05</u>
Proposé par Jean-Jacques Poulin
avec l'appui de Sylvain Brunette</p> <p>Qu'il soit résolu que le procès-verbal soit adopté
tel que présenté.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p>Special Meeting of Council,
August 8, 2005
<u>R-491-05</u>
Moved by Jean-Jacques Poulin
Seconded by Sylvain Brunette</p> <p>Be it resolved that the minutes be adopted as
presented.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| 6.8 | <p>Assemblée extraordinaire du Conseil,
le 15 août 2005
<u>R-492-05</u>
Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Sylvain Brunette</p> <p>Qu'il soit résolu que le procès-verbal soit adopté
tel que présenté.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p>Special Meeting of Council,
August 15, 2005
<u>R-492-05</u>
Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Sylvain Brunette</p> <p>Be it resolved that the minutes be adopted as
presented.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |

6.9 Assemblée extraordinaire du Conseil,
le 23 août 2005

R-493-05

Proposé par Sylvain Brunette
avec l'appui de Jean-Jacques Poulin

Qu'il soit résolu que le procès-verbal soit adopté
tel que présenté.

Adoptée.

Special Meeting of Council,
August 23, 2005

R-493-05

Moved by Sylvain Brunette
Seconded by Jean-Jacques Poulin

Be it resolved that the minutes be adopted as
presented.

Carried.

6.10 Assemblée extraordinaire du Conseil,
le 12 septembre 2005

R-494-05

Proposé par Gilles Tessier
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

Qu'il soit résolu que le procès-verbal soit adopté
tel que présenté.

Adoptée.

Special Meeting of Council,
September 12, 2005

R-494-05

Moved by Gilles Tessier
Seconded by Gilles Roch Greffe

Be it resolved that the minutes be adopted as
presented.

Carried.

6.11 Réunion publique (700, rue Main Ouest),
le 21 septembre 2005

R-495-05

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Gilles Tessier

Qu'il soit résolu que le procès-verbal soit adopté
tel que présenté.

Adoptée.

Public Meeting (700 Main Street West),
September 21, 2005

R-495-05

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Gilles Tessier

Be it resolved that the minutes be adopted as
presented.

Carried.

6.1 Ré Pu
2 uni bli
on c
pu M
bli ee
qu tin
e g
(Pl (Pl
ac ac
e e
de de
la la
Sta St
tio ati
n), on
le),
21
se
pte
mb
re
20
05
—
—
—
—
—

—

R-

49

6-0

5

Pro

po

sé

par

Gill

es

Te

ssi

er

av

ec

l'ap

pui

de

Mic

hel

A.

Be

aul

ne

Qu

'il

soi

t

rés

olu

qu

e le

pro

cès

-ve

rba

l

soit

ad

opt

é

apr

ès

av

oir

reti

ré

le

no

m

du

co

ns

eill

er

Gill

es

Ro

ch

Gr
eff
e
da
ns
la
sec
tio
n
de
s
pré
se
nc
es.

**Ad
opt
ée.**

September 21, 2005

R-496-05

Moved by
Gilles
Tessier
Seconde
d by
Michel A.
Beaulne

**Be it
resolved**
that the
minutes
be
adopted
after
removing
Councillor
Gilles
Roch
Greffé's
name in
the
attendance
section.

Carried.

7. Administration générale

General Administration

7.1 Compte rendu du Comité plénier,
le 8 août 2005

R-497-05

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Sylvain Brunette

Qu'il soit résolu que le compte rendu soit accepté
tel que présenté.

Adoptée.

Minutes of the Committee of the Whole,
August 8, 2005

R-497-05

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Sylvain Brunette

Be it resolved that the minutes be accepted as
presented.

Carried.

7.2 Compte rendu du Comité plénier,
le 15 août 2005

R-498-05

Proposé par Gilles Tessier
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

Qu'il soit résolu que le compte rendu soit accepté
tel que présenté.

Adoptée.

Minutes of the Committee of the Whole,
August 15, 2005

R-498-05

Moved Gilles Tessier
Seconded by Gilles Roch Greffe

Be it resolved that the minutes be accepted as
presented.

Carried.

7.3 Compte rendu du Comité plénier,
le 23 août 2005

R-499-05

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

Qu'il soit résolu que le compte rendu soit accepté
tel que présenté.

Adoptée.

Minutes of the Committee of the Whole,
August 23, 2005

R-499-05

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Gilles Roch Greffe

Be it resolved that the minutes be accepted as
presented.

Carried.

7.4 Compte rendu du Comité plénier,
le 21 septembre 2005

R-500-05

Proposé par Jean-Jacques Poulin
avec l'appui de Sylvain Brunette

Qu'il soit résolu que le compte rendu soit accepté
après avoir inscrit à la page 10 que les articles 9.6 et
9.7 découlent de la présentation effectuée par
l'Association d'investissement industriel de
Hawkesbury à l'article 4.1.

Adoptée.

Minutes of the Committee of the Whole,
September 21, 2005

R-500-05

Moved by Jean-Jacques Poulin
Seconded by Sylvain Brunette

Be it resolved that the minutes be accepted after
adding on page 10 that items 9.6 and 9.7 are
presented further to the presentation by the
Hawkesbury Industrial Investment Association at
item 4.1.

Carried.

7.5 **Rémunération, réf.: Conseil municipal**
R-501-05

Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Jean-Jacques Poulin

Qu'il soit résolu qu'un règlement soit préparé à l'effet que les augmentations de salaire pour les membres du Conseil municipal soient identiques à celles des employés non-syndiqués de la Corporation de la ville de Hawkesbury.

Adoptée.

Remuneration, Re: Municipal Council
R-501-05

Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Jean-Jacques Poulin

Be it resolved that a by-law be prepared to establish that the wage increases of the members of the Municipal Council be the same as the ones of the non-unionized employees of the Corporation of the Town of Hawkesbury.

Carried.

7.6 **Rapport de coûts, réf.: Diverses activités**
R-502-05

Proposé par Sylvain Brunette
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

Qu'il soit résolu que le Directeur général/Directeur des Services techniques procède à la préparation d'un rapport sur les coûts impliqués pour les activités telles que Auto Expo 2005, Festival de la rue, Festival de la rive, etc. et que le rapport soit soumis pour information au Comité plénier à une assemblée ultérieure.

Adoptée.

Costs Report, Re: Various activities
R-502-05

Moved by Sylvain Brunette
Seconded by Gilles Roch Greffe

Be it resolved that the Chief Administrative Officer/Director of Technical Services prepare a report on the costs involved for various activities such as Auto Expo 2005, the Street Festival and Riverfest, etc. and that the report be submitted for information to the Committee of the Whole at a subsequent meeting.

Carried.

7.7 **Corporation du comté de Frontenac, réf.:
Demande d'appui – Amendement à la Loi sur les
normes d'emploi**
R-503-05

Proposé par Gilles Tessier
avec l'appui de Jean-Jacques Poulin

Qu'il soit résolu que le Conseil municipal de la Corporation de la ville de Hawkesbury appuie la demande de la Corporation du comté de Frontenac concernant l'amendement à la Loi sur les normes d'emploi.

Adoptée.

**Corporation of the County of Frontenac, Re:
Request for support – Amendment to the
Employment Standards Act**
R-503-05

Moved by Gilles Tessier
Seconded by Jean-Jacques Poulin

Be it resolved that the Municipal Council of the Corporation of the Town of Hawkesbury supports the request from the Corporation of the County of Frontenac with regards to the amendment to the Employment Standards Act.

Carried.

7.8 **Ville de Newmarket, réf.:
Demande d'appui – Violence dans les jeux vidéo**
R-504-05

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Gilbert Cyr

Qu'il soit résolu que le Conseil municipal de la Corporation de la ville de Hawkesbury appuie la demande de la ville de Newmarket concernant la violence dans les jeux vidéo.

Adoptée.

**Town of Newmarket, Re:
Request for support – Video Game Violence**
R-504-05

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Gilbert Cyr

Be it resolved that the Municipal Council of the Corporation of the Town of Hawkesbury supports the request of the Town of Newmarket concerning video game violence.

Carried.

7.9 **Corporation de la ville de Kingston, réf.:
Demande d'appui – Sentiers municipaux et
bénévoles**

R-505-05

Proposé par Gilbert Cyr
avec l'appui de Jean-Jacques Poulin

Qu'il soit résolu que le Conseil municipal de la Corporation de la ville de Hawkesbury appuie la demande de la Corporation de la ville de Kingston concernant les sentiers municipaux et bénévoles.

Adoptée.

**Corporation of the City of Kingston, Re:
Request for support – Volunteer and
Municipal trails**

R-505-05

Moved by Gilbert Cyr
Seconded by Jean-Jacques Poulin

Be it resolved that the Municipal Council of the Corporation of the Town of Hawkesbury supports the request from the Corporation of the City of Kingston with regards to the Volunteer and Municipal Trails.

Carried.

7.10 **Canton de St. Clair, réf.:
Demande d'appui – Implantation d'un système
de données médicales**

R-506-05

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Gilles Tessier

Qu'il soit résolu que la demande d'appui du canton de St. Clair concernant l'implantation d'un système de données médicales soit reçue.

Adoptée.

**Township of St.Clair, Re:
Request for support – Implementation of a
Medical Record Data Base System**

R-506-05

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Gilles Tessier

Be it resolved that the request for support from the Township of St. Clair concerning the implementation of a medical record data base system be received.

Carried.

7.11 **Canton de Springwater,
Canton de Clearview,
Ville de Wasaga Beach réf.:
Demandes d'appui – Traitement injuste pour les
services policiers sans contrat**

R-507-05

Proposé par Gilles Tessier
avec l'appui de Jean-Jacques Poulin

Qu'il soit résolu que les demandes d'appui du canton de Springwater, du canton de Clearview et de la ville de Wasaga Beach concernant le traitement injuste pour les services policiers sans contrat soient reçues.

Adoptée.

**Township of Springwater,
Township of Clearview,
Town of Wasaga Beach, Re:
Requests for support – Unfair treatment for
non-contract police municipalities**

R-507-05

Moved by Gilles Tessier
Seconded by Jean-Jacques Poulin

Be it resolved that the requests for support from the Township of Springwater, the Township of Clearview and the Town of Wasaga Beach concerning the unfair treatment for non-contract police municipalities be received.

Carried.

7.12 **Corporation de la cité de Clarence-Rockland, réf.: Demande d'appui – Capacités d'emprunt R-508-05**

Proposé par Jean-Jacques Poulin
avec l'appui de Michel A. Beaulne

Qu'il soit résolu que le Conseil municipal de la Corporation de la ville de Hawkesbury appuie la demande de la Corporation de la cité de Clarence-Rockland concernant les capacités d'emprunt.

Adoptée.

Corporation of the City of Clarence-Rockland, Re: Request for support – Borrowing capacity R-508-05

Moved by Jean-Jacques Poulin
Seconded by Michel A. Beaulne

Be it resolved that the Municipal Council of the Corporation of the Town of Hawkesbury supports the request from the Corporation of the City of Clarence-Rockland concerning borrowing capacity.

Carried.

7.13 **Canton de King et Ville de Whitchurch-Stouffville, réf.: Demandes d'appui – Coupures budgétaires pour les services de bibliothèque en Ontario R-509-05**

Proposé par Jean-Jacques Poulin
avec l'appui de Michel A. Beaulne

Qu'il soit résolu que le Conseil municipal de la Corporation de la ville de Hawkesbury appuie les demandes du canton de King et de la ville de Whitchurch-Stouffville concernant les coupures budgétaires pour les services de bibliothèque en Ontario.

Adoptée.

Township of King and Town of Whitchurch-Stouffville, Re: Requests for support – Budget Cuts to Ontario Library Services R-509-05

Moved by Jean-Jacques Poulin
Seconded by Michel A. Beaulne

Be it resolved that the Municipal Council of the Corporation of the Town of Hawkesbury supports the requests from the Township of King and the Town of Whitchurch-Stouffville concerning the budget cuts to Ontario library services.

Carried.

7.14 **Ville de Port Colborne, réf.: Demande d'appui – Admissibilité des licences de loterie pour les musées et les bibliothèques publiques R-510-05**

Proposé par Jean-Jacques Poulin
avec l'appui de Gilles Tessier

Qu'il soit résolu que la demande d'appui de la ville de Port Colborne concernant l'admissibilité des licences de loterie pour les musées et les bibliothèques publiques soit reçue.

Adoptée.

Town of Port Colborne, Re: Request for support – Eligibility for Lottery Licensing Municipal Museums and Public Libraries R-510-05

Moved by Jean-Jacques Poulin
Seconded by Gilles Tessier

Be it resolved that the request for support from the Town of Port Colborne concerning the eligibility for lottery licensing for municipal museums and public libraries be received.

Carried.

7.15 **Canton de Frontenac Nord, réf.:**
Demande d'appui – Subventions pour les
petites communautés rurales
R-511-05

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Sylvain Brunette

Qu'il soit résolu que la demande d'appui du canton de Frontenac Nord concernant les subventions pour les petites communautés rurales soit reçue.

Adoptée.

Township of North Frontenac, Re:
Request for support – Funding for smallest
rural municipalities
R-511-05

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Sylvain Brunette

Be it resolved that the request for support from the Township of North Frontenac concerning funding for smallest rural municipalities be received.

Carried.

7.16 **Comté de Brant, réf.:**
Demande d'appui – Pension des policiers
municipaux
R-512-05

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Sylvain Brunette

Qu'il soit résolu que la demande d'appui du comté de Brant concernant la pension des policiers municipaux soit reçue.

Adoptée.

County of Brant, Re:
Request for support – Local police pension

R-512-05

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Sylvain Brunette

Be it resolved that the request for support from the County of Brant concerning the local police pension be received.

Carried.

7.17 **Corporation du canton de Wellington Nord, réf.:**
Demande d'appui – Fonds de partenariat avec
les municipalités de l'Ontario
R-513-05

Proposé par Sylvain Brunette
avec l'appui de Jean-Jacques Poulin

Qu'il soit résolu que la demande d'appui de la Corporation du canton de Wellington Nord concernant le fonds de partenariat avec les municipalités de l'Ontario soit reçue.

Adoptée.

Corporation of the Township of Wellington
North, Re: Request for support – Ontario
Municipal Partnership Fund
R-513-05

Moved by Sylvain Brunette
Seconded by Jean-Jacques Poulin

Be it resolved that the request for support from the Township of Wellington North with regards to the Ontario Municipal Partnership Fund be received.

Carried.

7.18 **Bureau de santé de l'est de l'Ontario, réf.:**
Demande d'appui – Consommation d'eau
embouteillée
R-514-05

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Gilbert Cyr

Qu'il soit résolu que la demande d'appui du Bureau de santé de l'est de l'Ontario concernant la consommation d'eau embouteillée soit reçue.

Adoptée.

Eastern Ontario Health Unit, Re:
Request for support – Consumption of Bottled
Drinking Water
R-514-05

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Gilbert Cyr

Be it resolved that the request for support from the Eastern Ontario Health Unit concerning consumption of bottled drinking water be received.

Carried.

- | | | |
|-------------|---|--|
| 7.19 | Bureau de santé de l'est de l'Ontario, réf.:
<u>Demande d'appui – Déterminants de la santé</u>
R-515-05
Proposé par Gilles Tessier
avec l'appui de Michel A. Beaulne | Eastern Ontario Health Unit, Re:
<u>Request for support – Determinants of Health</u>
R-515-05
Moved by Gilles Tessier
Seconded by Michel A. Beaulne |
| | Qu'il soit résolu que le Conseil municipal de la Corporation de la ville de Hawkesbury appuie la demande du Bureau de santé de l'est de l'Ontario concernant les déterminants de la santé. | Be it resolved that the Municipal Council of the Corporation of the Town of Hawkesbury supports the request from the Eastern Ontario Health Unit concerning the determinants of health. |
| | Adoptée. | Carried. |
| 7.20 | Municipalité de Bluewater, réf.:
<u>Demande d'appui – Élevage intensif de bétail</u>
R-516-05
Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Gilbert Cyr | Municipality of Bluewater, Re:
<u>Request for support – Intensive livestock operations</u>
R-516-05
Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Gilbert Cyr |
| | Qu'il soit résolu que la demande d'appui de la municipalité de Bluewater concernant l'élevage intensif de bétail soit reçue. | Be it resolved that the request for support from the Municipality of Bluewater concerning intensive livestock operations be received. |
| | Adoptée. | Carried. |
| 7.21 | Ville de Kawartha Lakes, réf.:
<u>Demande d'appui – Organismes sportifs pour les jeunes</u>
R-517-05
Proposé par Jean-Jacques Poulin
avec l'appui de Michel A. Beaulne | City of Kawartha Lakes, Re:
<u>Request for support – Youth Participating in Sports</u>
R-517-05
Moved by Jean-Jacques Poulin
Seconded by Michel A. Beaulne |
| | Qu'il soit résolu que la demande d'appui de la ville de Kawartha Lakes concernant les organismes sportifs pour les jeunes soit reçue. | Be it resolved that the request for support from the City of Kawartha Lakes concerning Youth participating in sports be received. |
| | Adoptée. | Carried. |
| 7.22 | Comtés unis de Prescott et Russell, réf.:
<u>Demande d'appui – Charges réduites</u>
R-518-05
Proposé par Jean-Jacques Poulin
avec l'appui de Michel A. Beaulne | United Counties of Prescott and Russell, Re:
<u>Request for support – Reduced load</u>
R-518-05
Moved by Jean-Jacques Poulin
Seconded by Michel A. Beaulne |
| | Qu'il soit résolu que le Conseil municipal de la Corporation de la ville de Hawkesbury appuie la demande des Comtés unis de Prescott et Russell concernant les charges réduites. | Be it resolved that the Municipal Council of the Corporation of the Town of Hawkesbury supports the request from the United Counties of Prescott and Russell concerning reduced load. |
| | Adoptée. | Carried. |

7.23 Projet de loi 141, réf.: Systèmes de gicleurs

R-519-05

Proposé par Gilbert Cyr
avec l'appui de Michel A. Beaulne

Qu'il soit résolu que la demande d'appui de la députée de Brampton-Centre soit reçue concernant le projet de loi 141 qui régit les systèmes de gicleurs.

Adoptée.

Proposed Bill 141, Re: The Home Fire Sprinkler

R-519-05

Moved by Gilbert Cyr
Seconded by Michel A. Beaulne

Be it resolved that the request for support from the M.P.P. of Brampton-Centre be received concerning the proposed Bill 141 regulating the sprinkler systems.

Carried.

7.24 Ville de Kingston, réf.:
Demande d'appui – Fonds de développement de l'Est de l'Ontario

R-520-05

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Jean-Jacques Poulin

Qu'il soit résolu que le Conseil municipal de la Corporation de la ville de Hawkesbury appuie la demande de la ville de Kingston concernant le fonds de développement de l'Est de l'Ontario.

Adoptée.

City of Kingston, Re:
Request for support – Eastern Ontario development fund

R-520-05

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Jean-Jacques Poulin

Be it resolved that the Municipal Council of the Corporation of the Town of Hawkesbury supports the request from the City of Kingston with regards to the Eastern Ontario development fund.

Carried.

7.25 Syndicat canadien de la fonction publique, réf.:
Proclamation – Journée de reconnaissance des travailleurs en garderie et des éducateurs de la petite enfance

R-521-05

Proposé par Sylvain Brunette
avec l'appui de Gilles Tessier

Qu'il soit résolu que le Conseil municipal de la Corporation de la ville de Hawkesbury proclame le 26 octobre 2005 la Journée de reconnaissance des travailleurs en garderie et des éducateurs de la petite enfance dans la ville de Hawkesbury.

Adoptée.

Canadian Union of Public Employees, Re:
Declaration – Child Care Workers & Early Childhood Educator Appreciation Day

R-521-05

Moved by Sylvain Brunette
Seconded by Gilles Tessier

Be it resolved that the Municipal Council of the Corporation of the Town of Hawkesbury declares October 26, 2005 the Child Care Workers & Early Childhood Educator Appreciation Day in the Town of Hawkesbury.

Carried.

7.26 Proclamation, réf.: Semaine de la prévention des incendies 2005

R-522-05

Proposé par Sylvain Brunette
avec l'appui de Jean-Jacques Poulin

Qu'il soit résolu que le Conseil municipal de la Corporation de la ville de Hawkesbury proclame la semaine du 9 octobre au 15 octobre 2005 la Semaine de prévention des incendies 2005 dans la ville de Hawkesbury.

Adoptée.

Declaration, Re: 2005 Fire Prevention Week

R-522-05

Moved by Sylvain Brunette
Seconded by Jean-Jacques Poulin

Be it resolved that the Municipal Council of the Corporation of the Town of Hawkesbury declares the week of October 9 to October 15, 2005 the 2005 Fire Prevention Week in the Town of Hawkesbury.

Carried.

7.27 **Proclamation, réf.: Semaine de la citoyenneté du Canada**

R-523-08

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Gilles Tessier

Qu'il soit résolu que le Conseil municipal de la Corporation de la ville de Hawkesbury proclame la semaine du 17 au 23 octobre 2005 la Semaine de la citoyenneté du Canada dans la ville de Hawkesbury.

Adoptée.

Declaration, Re: Canada's Citizenship Week

R-523-05

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Gilles Tessier

Be it resolved that the Municipal Council of the Corporation of the Town of Hawkesbury declares the week of October 17 to 23, 2005 the Canada's Citizenship Week in the Town of Hawkesbury.

Carried.

7.28 **Liste des chèques émis entre le 10 juin 2005 et le 2 septembre 2005**

R-524-05

Proposé par Sylvain Brunette
avec l'appui de Michel A. Beaulne

Qu'il soit résolu que la liste des chèques émis entre le 10 juin 2005 et le 2 septembre 2005 au montant de 6 486 878,63 \$ soit acceptée telle que présentée au Document AG-34-05, à l'exception des chèques N° 22546, 22711, 22761, 22882, 22891, 23072 et 23196.

Adoptée.

List of cheques issued between June 10, 2005 and September 2, 2005

R-524-05

Moved by Sylvain Brunette
Seconded by Michel A. Beaulne

Be it resolved that the list of cheques issued between June 10th, 2005 and September 2nd, 2005 in the amount of \$6,486,878.63 except cheques N° 22546, 22711, 22761, 22882, 22891, 23072 and 23196 be accepted as presented in Document AG-34-05.

Carried.

** **Le sous-préfet Gilbert Cyr quitte la salle à cause d'un conflit d'intérêts.**

Deputy Reeve Gilbert Cyr leaves the room because of a conflict of interest.

7.29 **Chèques N° 22546, 22711, 22761, 22882, 22891, 23072 et 23196**

R-525-05

Proposé par Sylvain Brunette
avec l'appui de Gilles Tessier

Qu'il soit résolu que les chèques N° 22546, 22711, 22761, 22882, 22891, 23072 et 23196 soient acceptés tels que présentés au Document AG-34-05.

Adoptée.

Cheques N° 22546, 22711, 22761, 22882, 22891, 23072 and 23196

R-525-05

Moved by Sylvain Brunette
Seconded by Gilles Tessier

Be it resolved that the cheques 22546, 22711, 22761, 22882, 22891, 23072 and 23196 be accepted as presented in Document AG-34-05.

Carried.

** **Le sous-préfet Gilbert Cyr retourne à son siège.**

Deputy Reeve Gilbert Cyr returns to his seat.

7.30 États financiers au 30 juin 2005

R-526-05

Proposé par Gilles Tessier
avec l'appui de Michel A. Beaulne

Qu'il soit résolu que le Conseil municipal de la ville de Hawkesbury reçoive les états financiers au 30 juin 2005 tels que présentés au Document AG-35-05.

Adoptée.

Financial Statements as at June 30th, 2005

R-526-05

Moved by Gilles Tessier
Seconded by Michel A. Beaulne

Be it resolved that the Municipal Council of the Town of Hawkesbury receives the financial statements as at June 30th, 2005 as presented in Document AG-35-05.

Carried.

7.31 Proclamation, réf.: Semaine des bibliothèques publiques de l'Ontario

R-527-05

Proposé par Jean-Jacques Poulin
avec l'appui de Gilbert Cyr

Attendu que la bibliothèque publique offre l'accès à l'information;

Attendu que la bibliothèque publique encourage le développement personnel, le renouvellement économique et la qualité de vie;

Attendu que nous reconnaissons que le conseil et le personnel de la bibliothèque publique de Hawkesbury fournissent un service vital pour notre communauté.

Qu'il soit résolu que le Conseil municipal de la Corporation de la ville de Hawkesbury proclame la semaine du 17 au 23 octobre 2005 comme étant la Semaine des bibliothèques publiques de l'Ontario dans la ville de Hawkesbury.

Adoptée.

Declaration, Re: Ontario Public Library Week

R-527-05

Moved by Jean-Jacques Poulin
Seconded by Gilbert Cyr

Whereas the public library offers access to information;

Whereas the public library supports personal growth, economic renewal and quality of life;

Whereas we recognize that the board and staff of the Hawkesbury Public Library provide a vital service to our community.

Be it resolved that the Municipal Council of the Corporation of the Town of Hawkesbury declares October 17 to 23, 2005 the Ontario Public Library Week in the Town of Hawkesbury.

Carried.

7.32 Station d'ambulances

R-528-05

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Gilles Tessier

Qu'il soit résolu que les Comtés unis de Prescott et Russell soient avisés de l'impossibilité d'aménager une station d'ambulances à même la caserne d'incendie de la ville de Hawkesbury.

Adoptée.

Ambulance Station

R-528-05

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Gilles Tessier

Be it resolved that the United Counties of Prescott and Russell be advised that their request to integrate an ambulance station within the fire hall of the Town of Hawkesbury cannot be accommodated.

Carried.

7.33 **Nomination d'un représentant municipal, réf.:
Revenu Canada**
R-529-05

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Sylvain Brunette

Qu'il soit résolu que le Conseil municipal de la Corporation de la ville de Hawkesbury nomme le Trésorier, Michel Thibodeau ou l'adjointe administrative Diane Deschamps comme représentant municipal ayant le droit de demander de l'information à Revenu Canada pour les numéros d'entreprise de la ville de Hawkesbury tels que présentés au Document AG-42-05.

Adoptée.

**Nomination of municipal representative, Re:
Revenue Canada**
R-529-05

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Sylvain Brunette

Be it resolved that the Municipal Council of the Corporation of the Town of Hawkesbury appoint the Treasurer, Michel Thibodeau or the Administrative support, Diane Deschamps as municipal representative having the right to receive information at Revenue Canada for the business numbers of the Town of Hawkesbury as presented in Document AG-42-05.

Carried.

7.34 **Demande de Monsieur René Berthiaume**
R-530-05

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Gilles Tessier

Qu'il soit résolu que Monsieur René Berthiaume soit invité à participer à l'assemblée ordinaire du Conseil municipal du 24 octobre 2005 suite à sa demande du 2 septembre 2005.

Adoptée.

Request from Mr. René Berthiaume
R-530-05

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Gilles Tessier

Be it resolved that Mr. René Berthiaume be invited to participate at the Regular Meeting of the Municipal Council on October 24, 2005 further to his request dated September 2, 2005.

Carried.

7.35 **Salon Jeunesse de Hawkesbury**
R-531-05

Proposé par Sylvain Brunette
avec l'appui de Jean-Jacques Poulin

Qu'il soit résolu que la demande du Salon Jeunesse de Hawkesbury soit acceptée pour l'installation d'une bannière sur la rue Main afin de promouvoir l'évènement, sous réserve des conditions des Services techniques.

Adoptée.

Hawkesbury Youth Fair
R-531-05

Moved by Sylvain Brunette
Seconded by Jean-Jacques Poulin

Be it resolved that the request from the Hawkesbury Youth Fair be accepted for the installation of a banner on Main Street for the promotion of the event, subject to the conditions of the Technical Services.

Carried.

7.36 **Aménagement à l'Hôtel de ville**
R-532-05

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Jean-Jacques Poulin

Qu'il soit résolu que cet article soit reporté à une assemblée ultérieure du Comité plénier.

Renovations at Town Hall
R-532-05

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Jean-Jacques Poulin

Be it resolved that this item be postponed to a subsequent meeting of the Committee of the Whole.

VOTE ENREGISTRÉ

Pour

Sylvain Brunette
Gilles Roch Greffe
Jean-Jacques Poulin
Gilles Tessier
Michel A. Beaulne
Jacques Héту

Contre

Gilbert Cyr

REGISTERED VOTE

For

Sylvain Brunette
Gilles Roch Greffe
Jean-Jacques Poulin
Gilles Tessier
Michel A. Beaulne
Jacques Héту

Against

Gilbert Cyr

Adoptée.

Carried.

7.37 Dates pour les réunions du mois d'octobre 2005

R-533-05

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Jean-Jacques Poulin

Attendu que la fête de l'Action de grâces est le lundi 10 octobre 2005 et que la fête de l'Halloween est le lundi 31 octobre 2005;

Qu'il soit résolu que la rencontre du Comité des Services aux citoyens ait lieu le lundi 17 octobre 2005 à 17h30 et que l'assemblée ordinaire du Conseil municipal ait lieu le lundi 24 octobre 2005 à 19h00.

Adoptée.

Dates of meetings for the month of October 2005

R-533-05

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Jean-Jacques Poulin

Whereas Thanksgiving is on Monday, October 10, 2005 and that Halloween is on Monday, October 31, 2005;

Be it resolved that the meeting of the Services to Citizens Committee be held on Monday, October 17, 2005 at 5:30 p.m. and that the Regular Meeting of Council be held on Monday, October 24, 2005 at 7:00 p.m.

Carried.

7.38 Banc au centre-ville

R-534-05

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Sylvain Brunette

Qu'il soit résolu que les Services techniques procède à l'enlèvement du banc situé à l'intersection de la rue Main Est et de la rue John, côté sud, suite à la recommandation de la Police provinciale de l'Ontario.

Adoptée.

Downtown area bench

R-534-05

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Sylvain Brunette

Be it resolved that the Technical Services be authorized to remove the bench located at the intersection of Main Street East and John Street, on the south side, following the recommendation of the Ontario Provincial Police.

Carried.

7.39 Nom touristique, réf.: Larose

R-535-05

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Jean-Jacques Poulin

Qu'il soit résolu que le Conseil municipal de la Corporation de la ville de Hawkesbury s'oppose à l'utilisation du nom Larose.

Adoptée.

Tourist name, Re: Larose

R-535-05

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Jean-Jacques Poulin

Be it resolved that the Municipal Council of the Corporation of the Town of Hawkesbury is against the use of the name Larose.

Carried.

7.40 Tarification du service de taxi

R-536-05

Proposé par Jean-Jacques Poulin
avec l'appui de Gilles Tessier

Qu'il soit résolu que l'administration municipale procède à l'étude du dossier et qu'une recommandation soit présentée au Comité plénier à une assemblée ultérieure.

Adoptée.

Taxi services rates

R-536-05

Moved by Jean-Jacques Poulin
Seconded by Gilles Tessier

Be it resolved that the municipal administration reviews this file and that a recommendation be presented at the Committee of the Whole at a subsequent meeting.

Carried.

7.41 Geste humanitaire

R-537-05

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Sylvain Brunette

Qu'il soit résolu que la demande des Services aux enfants et adultes en date du 4 juillet 2005 soit acceptée.

Adoptée.

Humanitarian gesture

R-537-05

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Sylvain Brunette

Be it resolved that the request from the Services to Children and Adults dated July 4, 2005 be accepted.

Carried.

7.42 Demande de subvention, réf.: FIRMCO Phase II

R-538-05

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Jean-Jacques Poulin

Qu'il soit résolu de ne pas soumettre de demande dans le cadre de la Phase II du programme Fonds sur l'infrastructure municipale rurale Canada-Ontario.

Adoptée.

Application for funding, Re: COMRIF Phase II

R-538-05

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Jean-Jacques Poulin

Be it resolved not to submit an application for funding under Phase II of the Canada-Ontario Municipal Rural Infrastructure Fund program.

Carried.

7.43 Augmentation salariale, réf.: Brigadiers scolaires

R-539-05

Proposé par Sylvain Brunette
avec l'appui de Jean-Jacques Poulin

Qu'il soit résolu qu'une augmentation salariale de 1,00\$ par jour soit accordée aux brigadiers scolaires et ce, rétroactif au 1 janvier 2005.

Adoptée.

Salary increase, Re: School crossing guards

R-539-05

Moved by Sylvain Brunette
Seconded by Jean-Jacques Poulin

Be it resolved that a salary increase of \$1.00 per day to the school crossing guards be approved, retroactive as of January 1, 2005.

Carried.

par
Gill
es
Te
ssi
er
av
ec
l'ap
pui
de
Gil
ber
t
Cyr

Qu
'il
soi
t
rés
olu
qu
e
les
per
so
nn
es
sui
va
nte
s
soi
ent
no
m
mé
es
en
tan
t
qu
e
me
mb
re
du
Co
mit
é
dir
ect
eur
ad
ho
c
po
ur
l'ex
pa
nsi

on
du
par
c
ind
ust
riel
:

Me
mb
res

;
Jac
qu
es
Hét
u,
ma
ire
Je
an-
Jac
qu
es
Po
ulin
,
co
ns
eill
er

Per
so
nn
es-
res

so
urc
es
Ma
rtin
Bo
nh
om
me

,
dir
ect
eur
gé
né
ral
Lo
uis
Vei
lleu
x,
co
m
mis

sai
re
ind
ust
riel
Mic
hel
Thi
bo
de
au,
tré
sor
ier
Mo
niq
ue
Bru
net

,
sec
rét
air
e
ad
mi
nist
rati
ve

**VO
TE
EN
RE
GIS
TR
É**

**Po
ur**

**Co
ntr
e**

Gill
es
Roc
h
Gre
ffe

Syl
vai
n
Bru
nett
e
Jea
n-J

acq
ues
Pou
lin

Gill
es
Tes
sier
Gilb
ert
Cyr
Mic
hel
A.
Bea
uln
e

Jacques Héту

**Ad
opt
ée.** **No
min
atio
n of
me
mb
ers
for
the
Ad
hoc
Ste
ri
ng
Co
mm
itte
e**

—
—
—
—
—
**R-5
41-
05**

Moved
by
Gill
es
Tes
sier
Sec
ond
ed
by
Gilb
ert
Cyr

Be

it
res
olv
ed
that
the
foll
owi
ng
per
son
s
be
no
min
ate
d
as
me
mb
ers
of
the
Ad
hoc
Ste
erin
g
Co
mm
itte
e
for
the
ind
ustr
ial
par
k
dev
elo
pm
ent:

Me
mb
ers:
Jac
que
s
Hét
u,
Ma
yor
Jea
n-J
acq
ues
Pou
lin,
Co
unc

illor

Res
our
ce
per
son

s
Mar
tin
Bon
ho
mm
e,
Chi
ef
Ad
min
istr
ativ
e
Offi
cer
Lou
is
Veil
leu
x,
Ind
ustr
ial
Co
mm
issi
one
r
Mic
hel
Thi
bod
eau

,
Tre
asu
rer
Mo
niq
ue
Bru
net,
Ad
min
istr
ativ
e
Sec
reta
ry

RE
GIS
TE

RE
D
VO
TE

For

Ag
ain
st

Gill
es
Roc
h
Gre
ffe

Syl
vai
n
Bru
nett
e
Jea
n-J
acq
ues
Pou
lin

Gill
es
Tes
sier
Gilb
ert
Cyr
Mic
hel
A.
Bea
uln
e

Jacques Héту

Carried.

8.1 **Compte rendu du Comité des Services techniques, le 13 juillet 2005**

R-542-05

Proposé par Gilbert Cyr
avec l'appui de Gilles Tessier

Qu'il soit résolu que le compte rendu soit accepté tel que présenté.

Adoptée.

Minutes of the Technical Services Committee, July 13, 2005

R-542-05

Moved by Gilbert Cyr
Seconded by Gilles Tessier

Be it resolved that the minutes be accepted as presented.

Carried.

8.2 **Compte rendu du Comité des Services techniques, le 12 septembre 2005**

R-543-05

Proposé par Gilles Tessier
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

Qu'il soit résolu que le compte rendu soit accepté tel que présenté.

Adoptée.

Minutes of the Technical Services Committee, September 12, 2005

R-543-05

Moved by Gilles Tessier
Seconded by Gilles Roch Greffe

Be it resolved that the minutes be accepted as presented.

Carried.

8.3 **Compte rendu du Comité des Services techniques, le 20 septembre 2005**

R-544-05

Proposé par Gilles Tessier
avec l'appui de Jean-Jacques Poulin

Qu'il soit résolu que le compte rendu soit accepté tel que présenté.

Adoptée.

Minutes of the Technical Services Committee, September 20, 2005

R-544-05

Moved by Gilles Tessier
Seconded by Jean-Jacques Poulin

Be it resolved that the minutes be accepted as presented.

Carried.

8.4 **Compte rendu du Comité conjoint de recyclage du 16 juin 2005**

R-545-05

Proposé par Jean-Jacques Poulin
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

Qu'il soit résolu que le compte rendu de la rencontre du Comité conjoint de recyclage du 16 juin 2005 soit accepté tel que présenté.

Adoptée.

Minutes of the Joint Recycling Committee of June 16, 2005

R-545-05

Moved by Jean-Jacques Poulin
Seconded by Gilles Roch Greffe

Be it resolved that the minutes of the meeting of the Joint Recycling Committee of June 16, 2005 be accepted as presented.

Carried.

- | | |
|---|--|
| <p>8.5 <u>Rapport trimestriel d'adduction d'eau pour la période du 1 avril 2005 au 30 juin 2005</u>
R-546-05
Proposé par Jean-Jacques Poulin
avec l'appui de Gilles Tessier</p> <p>Qu'il soit résolu que le rapport trimestriel d'adduction d'eau pour la ville de Hawkesbury soit approuvé pour la période du 1 avril 2005 au 30 juin 2005, tel que présenté.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p><u>Waterworks Quarterly Report for the period of April 1, 2005 to June 30, 2005</u>
R-546-05
Moved by Jean-Jacques Poulin
Seconded by Gilles Tessier</p> <p>Be it resolved that the Waterworks Quarterly Report for the Town of Hawkesbury be approved for the period of April 1, 2005 to June 30, 2005, as submitted.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| <p>8.6 <u>Amendement à l'entente de subdivision, réf.: Rues Roxane et Lafrance</u>
R-547-05
Proposé par Jean-Jacques Poulin
avec l'appui de Gilles Roch Greffe</p> <p>Qu'il soit résolu que les Services techniques soient autorisés à conclure un amendement à l'entente de subdivision du plan 232 du 7 avril 2004 avec la compagnie 853853 Ontario Inc. et qu'un règlement soit préparé à cet effet.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p><u>Amendment to the Subdivision Agreement, Re: Roxane and Lafrance Streets</u>
R-547-05
Moved by Jean-Jacques Poulin
Seconded by Gilles Roch Greffe</p> <p>Be it resolved that the Technical Services be authorized to execute an amendment to the subdivision agreement for plan 232 dated April 7, 2004 with the company 853853 Ontario Inc. and that a by-law be prepared accordingly.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| <p>8.7 <u>Offre de services, réf.: Place des Pionniers</u>
R-548-05
Proposé par Jean-Jacques Poulin
avec l'appui de Gilles Roch Greffe</p> <p>Qu'il soit résolu que les services de la firme Séguin Racine Architectes Inc. soient retenus pour un montant de 66 200 \$ excluant la T.P.S., sous réserve qu'une entente de services soit conclue entre la Corporation de la ville de Hawkesbury et la firme Séguin Racine Architectes Inc.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p><u>Service proposal, Re: Pioneers' Place</u>
R-548-05
Moved by Jean-Jacques Poulin
Seconded by Gilles Roch Greffe</p> <p>Be it resolved that the services of the firm Séguin Racine Architects Inc. be retained for an amount of \$66,200.00 excluding G.S.T., subject to an agreement being executed between the Corporation of the Town of Hawkesbury and the firm Séguin Racine Architects Inc.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| <p>8.8 <u>Construction d'un fossé de drainage pluvial, réf.: Parc industriel au sud de Biscuits Leclerc Ltée</u>
R-549-05
Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Jean-Jacques Poulin</p> <p>Qu'il soit résolu que les Services techniques soient autorisés à procéder à la demande de soumission pour la construction d'un fossé de drainage pluvial dans le parc industriel au sud de Biscuits Leclerc Ltée.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p><u>Construction of a drainage ditch, Re: Industrial Park south of Leclerc Foods Ltd.</u>
R-549-05
Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Jean-Jacques Poulin</p> <p>Be it resolved that the Technical Services be authorized to proceed with the call for tenders for the construction of a storm drainage ditch in the industrial park south of Leclerc Foods Ltd.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |

8.9 **Entente d'empiètement, réf.:**
82, rue Bon Pasteur
R-550-05

Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Jean-Jacques Poulin

Qu'il soit résolu que la demande d'entente d'empiètement soit approuvée pour permettre le stationnement à l'intérieur de l'emprise de la rue Bon Pasteur sous réserve que la seule portion de l'aire de stationnement située à l'intérieur de l'emprise de rue soit pour des espaces de stationnement sur une distance d'environ 1.5 m, et qu'un règlement soit préparé à cet effet.

Adoptée.

Encroachment Agreement, Re:
82 Bon Pasteur Street
R-550-05

Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Jean-Jacques Poulin

Be it resolved that the request for an encroachment agreement be approved to permit parking within the Bon Pasteur Street right-of-way subject to the only portion of the parking area located within the limits of the street right-of-way be the parking spaces on a distance of approximately 1.5 m, and that a by-law be prepared accordingly.

Carried.

8.10 **Demande de dérogation mineure MV 04-05, réf.:**
Roch René Deslauriers et Lynn Gordon –
296-302, rue Régent
R-551-05

Proposé par Jean-Jacques Poulin
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

Qu'il soit résolu que la recommandation des Services techniques soit acceptée telle que présentée au Document AG-36-05 à l'effet que la municipalité appuie la demande de dérogation mineure MV 04-05 pour M. Roch René Deslauriers et Lynn Gordon pour la propriété située au 296-302, rue Régent.

Adoptée.

Request for minor variance MV 04-05, Re:
Roch René Deslauriers and Lynn Gordon –
296-302 Régent Street
R-551-05

Moved by Jean-Jacques Poulin
Seconded by Gilles Roch Greffe

Be it resolved that the recommendation of the Technical Services be accepted as presented in Document AG-36-05 supporting the request for minor variance MV 04-05 for Roch René Deslauriers and Lynn Gordon for the property located at 296-302 Régent Street.

Carried.

8.11 **Demande de dérogation mineure MV 05-05, réf.:**
Canadian Tire Real Estate – Rue Cameron
R-552-05

Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Jean-Jacques Poulin

Qu'il soit résolu que la recommandation des Services techniques soit acceptée telle que présentée au Document AG-37-05 à l'effet de ne pas appuyer la demande de dérogation mineure MV 05-05 pour Canadian Tire Real Estate Limited pour la propriété située à l'intersection de la route de comté 17 et de la rue Cameron.

Adoptée.

Request for minor variance MV 05-05, Re:
Canadian Tire Real Estate, Cameron Street
R-552-05

Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Jean-Jacques Poulin

Be it resolved that the recommendation of the Technical Services be accepted as presented in Document AG-37-05 not supporting the request for minor variance MV 05-05 for Canadian Tire Real Estate Limited for the property located at the intersection of county road 17 and Cameron Street.

Carried.

8.12 **Demande de dérogation mineure MV 06-05, réf.:
Yvon Laliberté – 836, avenue Royal**
R-553-05

Proposé par Jean-Jacques Poulin
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

Qu'il soit résolu que la recommandation des Services techniques soit acceptée telle que présentée au Document AG-38-05 à l'effet que la municipalité appuie la demande de dérogation mineure MV 06-05 pour Yvon Laliberté pour la propriété située au 836, avenue Royal.

Adoptée.

**Request for minor variance MV 06-05, Re:
Yvon Laliberté – 836 Royal Avenue**
R-553-05

Moved by Jean-Jacques Poulin
Seconded by Gilles Roch Greffe

Be it resolved that the recommendation of the Technical Services be accepted as presented in Document AG-38-05 supporting the request for minor variance MV 06-05 for Yvon Laliberté for the property located at 836 Royal Avenue.

Carried.

8.13 **Demande de dérogation mineure MV 07-05, réf.:
École Ste-Marguerite Bourgeois – 82, rue Bon
Pasteur**
R-554-05

Proposé par Jean-Jacques Poulin
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

Qu'il soit résolu que la recommandation des Services techniques soit acceptée telle que présentée au Document AG-39-05 à l'effet que la municipalité appuie la demande de dérogation mineure MV 07-05 pour le Conseil scolaire de district catholique de l'est de l'Ontario (École Ste-Marguerite Bourgeois) pour la propriété située au 82, rue Bon Pasteur.

Adoptée.

**Request for minor variance MV 07-05, Re:
École Ste-Marguerite Bourgeois, - 82 Bon
Pasteur Street**
R-554-05

Moved by Jean-Jacques Poulin
Seconded by Gilles Roch Greffe

Be it resolved that the recommendation of the Technical Services be accepted as presented in Document AG-39-05 supporting the request for minor variance MV 07-05 for *Le Conseil scolaire de district catholique de l'est de l'Ontario (École Ste-Marguerite Bourgeois)* for the property located at 82 Bon Pasteur Street.

Carried.

8.14 **Demande de dérogation mineure MV 08-05, réf.:
Normand et France Riopel – 227, rue James**
R-555-05

Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Jean-Jacques Poulin

Qu'il soit résolu que la recommandation des Services techniques soit acceptée telle que présentée au Document AG-40-05 à l'effet que la municipalité appuie la demande de dérogation mineure MV 08-05 pour Normand et France Riopel pour la propriété située au 227, rue James.

Adoptée.

**Request for minor variance MV 08-05, Re:
Normand and France Riopel – 227 James St.**
R-555-05

Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Jean-Jacques Poulin

Be it resolved that the recommendation of the Technical Services be accepted as presented in Document AG-40-05 supporting the request for minor variance MV 08-05 for Normand and France Riopel for the property located at 227 James Street.

Carried.

8.15 Demande sous l'article 50 de la Loi sur l'aménagement du territoire, réf.: K. Lange R-556-05

Proposé par Jean-Jacques Poulin
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

Qu'il soit résolu que la recommandation des Services techniques soit acceptée à l'effet d'approuver la demande de retrait de la réglementation relative aux parties de lots de terrain pour Kenneth Lange, Karen Lange et Carolyn Ann Gorham sous réserve des conditions stipulées au Document AG-41-05 et qu'un délai maximal d'un an soit imposé.

Adoptée.

Application under Section 50 of the Planning Act, Re: K. Lange R-556-05

Moved by Jean-Jacques Poulin
Seconded by Gilles Roch Greffe

Be it resolved that the recommendations of the Technical Services be accepted approving the request for removal of part lot control for Kenneth Lange, Karen Lange and Carolyn Ann Gorham, subject to the conditions specified in Document AG-41-05 and that a timeframe of a maximum of one year be imposed.

Carried.

8.16 Entente d'aménagement du territoire sous l'article 41 de la Loi sur l'aménagement du territoire, réf.: Hôpital général de Hawkesbury – 1111, rue Ghislain R-557-05

Proposé par Jean-Jacques Poulin
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

Qu'il soit résolu que le Directeur général soit autorisé à conclure, au nom de la ville de Hawkesbury, une entente sous l'article 41 de la Loi sur l'aménagement du territoire avec *Hawkesbury District General Hospital* pour la propriété située au 1111, rue Ghislain.

Adoptée.

Site plan agreement under Section 41 of the Planning Act, Re: Hawkesbury General Hospital – 1111 Ghislain Street

R-557-05
Moved by Jean-Jacques Poulin
Seconded by Gilles Roch Greffe

Be it resolved that the Chief Administrative Officer be authorized to conclude, on behalf of the Town of Hawkesbury, an agreement under Section 41 of the Planning Act with Hawkesbury District General Hospital for the property located at 1111 Ghislain Street.

Carried.

8.17 Entente d'aménagement du territoire sous l'article 41 de la Loi sur l'aménagement du territoire, réf.: A. Steckler 1025-1055, boulevard Cartier et 305-325, avenue Spence R-558-05

Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Jean-Jacques Poulin

Qu'il soit résolu que le Directeur général soit autorisé à conclure, au nom de la ville de Hawkesbury, une entente sous l'article 41 de la Loi sur l'aménagement du territoire avec 3924696 Canada Inc. (A. Steckler) pour la propriété située au 1025-1055, boulevard Cartier et au 305-325, avenue Spence.

Adoptée.

Site plan agreement under Section 41 of the Planning Act, Re: A. Steckler 1025-1055 Cartier Boulevard and 305-325 Spence Avenue

R-558-05
Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Jean-Jacques Poulin

Be it resolved that the Chief Administrative Officer be authorized to conclude, on behalf of the Town of Hawkesbury, an agreement under Section 41 of the Planning Act with 3924696 Canada Inc. (A. Steckler) for the property located at 1025-1055 Cartier Boulevard and 305-325 Spence Avenue.

Carried.

8.18 **Entente d'aménagement du territoire sous l'article 41 de la Loi sur l'aménagement du territoire, réf.: Gilles Dupont Construction Inc. – Rue Stanley**

R-559-05

Proposé par Jean-Jacques Poulin
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

Qu'il soit résolu que le Directeur général soit autorisé à conclure, au nom de la ville de Hawkesbury, une entente sous l'article 41 de la Loi sur l'aménagement du territoire avec Gilles Dupont Construction Inc. pour la propriété désignée comme étant le Lot 16 du Plan 46M-77 – rue Stanley.

Adoptée.

Site plan agreement under Section 41 of the Planning Act, Re: Gilles Dupont Construction Inc. – Stanley Street

R-559-05

Moved by Jean-Jacques Poulin
Seconded by Gilles Roch Greffe

Be it resolved that the Chief Administrative Officer be authorized to conclude, on behalf of the Town of Hawkesbury, an agreement under Section 41 of the Planning Act with Gilles Dupont Construction Inc. for the property designated as Lot 16 of Plan 46M-77 – Stanley Street.

Carried.

8.19 **Entente d'aménagement du territoire sous l'article 41 de la Loi sur l'aménagement du territoire, réf.: France et Normand Riopel – 227, rue James**

R-560-05

Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Jean-Jacques Poulin

Qu'il soit résolu que le Directeur général soit autorisé à conclure, au nom de la ville de Hawkesbury, une entente sous l'article 41 de la Loi sur l'aménagement du territoire avec France et Normand Riopel pour la propriété située au 227, rue James.

Adoptée.

Site plan agreement under Section 41 of the Planning Act, Re: France and Normand Riopel – 227 James Street

R-560-05

Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Jean-Jacques Poulin

Be it resolved that the Chief Administrative Officer be authorized to conclude, on behalf of the Town of Hawkesbury, an agreement under Section 41 of the Planning Act with France and Normand Riopel for the property located at 227 James Street.

Carried.

9. **Services aux citoyens**

Services to Citizens

9.1 **Compte rendu du Comité des Services aux citoyens, le 27 juin 2005**

R-561-05

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Sylvain Brunette

Qu'il soit résolu que le compte rendu soit accepté tel que présenté.

Adoptée.

Minutes of the Services to Citizens Committee, June 27, 2005

R-561-05

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Sylvain Brunette

Be it resolved that the minutes be accepted as presented.

Carried.

9.2 **Compte rendu de la réunion extraordinaire
du Comité des Services aux citoyens,
le 12 septembre 2005**
R-562-05

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Gilbert Cyr

Qu'il soit résolu que le compte rendu soit accepté
tel que présenté.

Adoptée.

**Minutes of a Special Meeting of the
Services to Citizens Committee,
September 12, 2005**
R-562-05

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Gilbert Cyr

Be it resolved that the minutes be accepted as
presented.

Carried.

9.3 **Compte rendu de la réunion extraordinaire
du Comité des Services aux citoyens,
le 21 septembre 2005**
R-563-05

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Sylvain Brunette

Qu'il soit résolu que le compte rendu soit accepté
tel que présenté.

Adoptée.

**Minutes of a Special Meeting of the
Services to Citizens Committee,
September 21, 2005**
R-563-05

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Sylvain Brunette

Be it resolved that the minutes be accepted as
presented.

Carried.

9.4 **Rapport d'activités, réf.:
Service des incendies**
R-564-05

Proposé par Sylvain Brunette
avec l'appui de Gilbert Cyr

Qu'il soit résolu que les rapports d'activités du
Service des incendies pour les mois de juin, juillet et
août 2005 soient acceptés tels que présentés.

Adoptée.

**Report of activities, Re:
Fire Department**
R-564-05

Moved by Sylvain Brunette
Seconded by Gilbert Cyr

Be it resolved that the Fire Department Activity
Reports for the months of June, July and August
be accepted as presented.

Carried.

9.5 **Rapport d'activités, réf.:
Service des loisirs et de la culture**
R-565-05

Proposé par Gilbert Cyr
avec l'appui de Sylvain Brunette

Qu'il soit résolu que les rapports d'activités du
Service des loisirs et de la culture pour les mois de
juin, juillet et août 2005 soient acceptés tels que
présentés.

Adoptée.

**Reports of activities, Re:
Recreation and Culture Department**
R-565-05

Moved by Gilbert Cyr
Seconded by Sylvain Brunette

Be it resolved that the Recreation and Culture
Department Activity Reports for the months of
June, July and August 2005 be accepted as
presented.

Carried.

- | | |
|---|--|
| <p>9.6 <u>Statistiques d'appels pour juin, juillet et août 2005, réf.: Service des incendies</u>
R-566-05
Proposé par Sylvain Brunette
avec l'appui de Gilbert Cyr</p> <p>Qu'il soit résolu que le Conseil municipal reçoive l'information.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p><u>Call statistics for June, July and August 2005, Re: Fire Department</u>
R-566-05
Moved by Sylvain Brunette
Seconded by Gilbert Cyr</p> <p>Be it resolved that the Municipal Council receives the information.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| <p>9.7 <u>Tarifs de location de glace</u>
R-567-05
Proposé par Sylvain Brunette
avec l'appui de Gilbert Cyr</p> <p>Qu'il soit résolu que la correspondance de M. Benoit datée du 8 septembre 2005 soit reçue.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p><u>Ice rink rental rates</u>
R-567-05
Moved by Sylvain Brunette
Seconded by Gilbert Cyr</p> <p>Be it resolved that the correspondence from Mr. Benoit dated September 8, 2005 be received.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| <p>9.8 <u>Appel d'offres pour la gestion du service de cantine</u>
R-568-05
Proposé par Sylvain Brunette
avec l'appui de Gilbert Cyr</p> <p>Qu'il soit résolu d'autoriser la Directrice des loisirs et de la culture par intérim de procéder à relancer un 2^e appel d'offres pour la gestion du service de cantine au Complexe sportif Robert Hartley et que l'entente contractuelle soit incluse au document de soumission.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p><u>Invitation for tenders for the management of the service of the canteen</u>
R-568-05
Moved by Sylvain Brunette
Seconded by Gilbert Cyr</p> <p>Be it resolved to authorize the Acting Recreation and Culture Director to announce a 2nd invitation for the management of the service of the canteen at the Robert Hartley Sports Complex and that the contractual agreement be included in the tender document.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| <p>9.9 <u>Gestion du service de cantine</u>
R-569-05
Proposé par Sylvain Brunette
avec l'appui de Gilbert Cyr</p> <p>Qu'il soit résolu que la résolution N° R-265-05 soit abrogée.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p><u>Management of the service of the canteen</u>
R-569-05
Moved by Sylvain Brunette
Seconded by Gilbert Cyr</p> <p>Be it resolved that Resolution N° R-265-05 be repealed.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| <p>10. <u>Développement touristique et patrimoine</u></p> <p>Aucun sujet.</p> | <p><u>Tourism Development and Heritage</u></p> <p>None.</p> |

11. Règlements

By-laws

11.1 N° 62-2005 pour modifier le règlement qui autorise le paiement d'une rémunération aux membres du Conseil de la Corporation de la ville de Hawkesbury.

N° 62-2005 to amend the by-law that authorizes paying a remuneration to the members of Council of the Corporation of the Town of Hawkesbury.

1^{ère} lecture - adopté
2^e lecture - adopté
3^e lecture - adopté

1st reading - carried
2nd reading - carried
3rd reading - carried

Adopté.

Carried.

11.2 N° 63-2005 pour nommer Jean-Claude Miner à titre d'officier des normes des biens-fonds pour la ville de Hawkesbury.

N° 63-2005 to appoint Jean-Claude Miner as Property Standards Officer for the Town of Hawkesbury.

1^{ère} lecture - adopté
2^e lecture - adopté
3^e lecture - adopté

1st reading - carried
2nd reading - carried
3rd reading - carried

Adopté.

Carried.

11.3 N° 64-2005 pour révoquer la nomination de Manon Robert en tant qu'officier des normes des biens-fonds pour la ville de Hawkesbury.

N° 64-2005 to revoke the nomination of Manon Robert as Property Standards Officer for the Town of Hawkesbury.

1^{ère} lecture - adopté
2^e lecture - adopté
3^e lecture - adopté

1st reading - carried
2nd reading - carried
3rd reading - carried

Adopté.

Carried.

11.4 N° 65-2005 pour autoriser une entente d'empiètement avec le Conseil scolaire de district catholique de l'Est ontarien.

N° 65-2005 to execute an agreement as to encroachments with the *Conseil scolaire de district catholique de l'Est ontarien*.

1^{ère} lecture - adopté
2^e lecture - adopté
3^e lecture - adopté

1st reading - carried
2nd reading - carried
3rd reading - carried

Adopté.

Carried.

12. Avis de motion

Notices of motion

Aucun sujet.

None.

13. Règlement de confirmation

Confirming by-law

13.1 N° 66-2005 pour confirmer les délibérations du Conseil.

N° 66-2005 to confirm the proceedings of Council.

1^{ère} lecture - adopté

1st reading - carried

2^e lecture - adopté

2nd reading - carried

3^e lecture - adopté

3rd reading - carried

Adopté.

Carried.

14. Ajournement

R-570-05

Proposé par Gilles Tessier
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

Adjournment

R-570-05

Moved by Gilles Tessier
Seconded by Gilles Roch Greffe

Qu'il soit résolu que l'assemblée soit ajournée à 20h25.

Be it resolved that the meeting be adjourned at 8:25 p.m.

Adoptée.

Carried.

ADOPTÉ CE
ADOPTED THIS

24^e
24th

JOUR D'
DAY OF

OCTOBRE
OCTOBER

2005.
2005.

Greffière par intérim/
Acting Clerk

Maire ou Préfet/
Mayor or Reeve